ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ — Αρ. Φύλλου 187

4 Νοεμβρίου 2010

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3890

Κύρωση του Μνημονίου Κατανόησης (Memorandum of Understanding/MOU) μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Μεταφορών της Δημοκρατίας της Σλοβενίας για τη Συνεργασία της Ελληνικής Υδρογραφικής Υπηρεσίας και της Σλοβένικης Ναυτιλιακής Διεύθυνσης.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το «Μνημόνιο Κατανόησης (MOU) μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Μεταφορών της Δημοκρατίας της Σλοβενίας για τη Συνεργασία της Ελληνικής Υδρογραφικής Υπηρεσίας και της Σλοβένικης Ναυτιλιακής Διεύθυνσης», που υπογράφηκε, στην Αθήνα στις 23 Απριλίου 2007, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU)
BETWEEN
THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE
OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF TRANSPORT
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA
CONCERNING THE COOPERATION
BETWEEN
THE HELLENIC NAVY HYDROGRAPHIC SERVICE
AND
THE SLOVENIAN MARITIME DIRECTORATE

1. **PURPOSE**

The purpose of this MOU is to set out the principles for co-operation between the

Ministry of National Defence of the Hellenic Republic and the Ministry of Transport of the Republic of Slovenia (hereafter referred to as "Participants"), represented by the signatories, in the fields of hydrography, nautical cartography and oceanography and related matters, with the objectives of:

a. Enhancing international maritime safety and protection of the environment,

b. Avoiding duplication of effort,

c. Facilitating the exchange of information,

d. Collaborating for mutual benefit,

e. Sharing information on developments of mutual interest.

2. SCOPE

2.1 By this MOU, the Participants agree to exchange for Internal Reference use only:

a. Printed paper charts and other nautical publications, including published updating material.

b. Reproduction material.

c. Information on production plans, technological developments etc.

d. Additional Data, information and material as approved by the Participants on a case-by-case basis.

2.2 Such exchanges will be related to a variety of cooperation, such as:

a. Use of supplied Products and Data in the preparation of Products and services provided by the receiving Participant.

b. Facsimile reproduction of nautical charts and publications.

c. Co-production of nautical charts and publications.

d. Exchange of experience and on-the-job training of personnel.

2.3 Further details on these arrangements related to the above items are set out in the following provisions.

3. GENERAL PROVISIONS

3.1 Confidentiality of the MOU

The details of this MOU may be released to third parties only after the prior consent of both Participants.

3.2 Handling restrictions

Material and information exchanged will receive the security protection, handling conditions and copyright protection required by the providing Participant.

3.3 Acknowledgements

Where any received Data is used in the Products of the receiving Participant, the original source must be acknowledged in these Products.

3.4 Financial arrangements

Arrangements covering financial payments which arise between the Participants are defined in the Specific Provisions Paragraph. The exchange of "free of charge" items will be reviewed periodically to ensure equability.

3.5 Points of contact

3.5.1 The point of contact for any matter concerning the procedures of implementation of this MOU shall be, on behalf of the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic, the Hellenic Navy Hydrographic Service, Digital Cartography Division / Geographic Policy Branch custodian.

3.5.2 The point of contact for any matter concerning the procedures of implementation of this MOU shall be, on behalf of the Ministry of Transport of the Republic of Slovenia, the Slovenian Maritime Directorate.

4. SPECIFIC PROVISIONS

4.1 Exchange of charts and other nautical publications

4.1.1 The Slovenian Maritime Directorate will provide the Hellenic Navy Hydrographic Service, at no cost, the nautical charts and publications listed in the Slovenian Catalogue of Nautical Charts and Publications.

4.1.2 The Hellenic Navy Hydrographic Service will provide the Slovenian Maritime Directorate, at no cost, the nautical charts and publications listed in the Catalogue of Hellenic Nautical Charts and Publications.

4.2 Use of exchanged charts and publications in Products

The Participants agree that they can use the Data of the exchanged nautical charts and nautical publications in their national Products, subject to the terms and conditions set out below:

a. Use of International (INT) Charts

(1) The Participants may exchange, on request, Repromat of INT charts, for printing and inclusion into their own chart series, according to the INT regulations of the International Hydrographic Organization (IHO). Reproduction material shall be exchanged as required, free of charge.

(2) The Printer State may make minor modifications or additions required in order to make the chart more convenient for its own users, e.g. translating notes into the national language. No alterations with navigational implications may be made without prior consent of the provider.

(3) The treatment of marginal information, chart numbers, seals, etc. shall follow the guidelines mentioned in the chart specifications and INT regulations of the IHO.

(4) The Participants shall exchange, as quickly as possible, all appropriate information, including notices to mariners, pertaining to any chart for which reproduction material has been supplied. Should the Printer State receive information affecting the reproduced chart, it may issue a notice to mariners, but at the same time shall inform the Producer State by the quickest available method. When

either participant issues a notice to mariners block for partial correction of a chart, the reproduction material for the block and a colour copy shall be forwarded as required to the Printer State.

(5) The Producer State shall notify the printing Participant of an intended new edition of an adopted chart at least two months in advance of publishing, and shall supply reproduction material automatically.

(6) Financial terms: no reimbursement shall be charged on copyright fees. The selling price of an INT chart reproduced by the Printer State may not be greater than that of the Producer State.

b. Facsimile reproduction of national charts

(1) The Participants shall exchange, on request, Repromat of the charts they wish to reproduce and adopt into their own national chart series.

(2) The Printer State shall replace the original national chart number with its own national number. The following marginal legend shall be added to the chart in the national language:

"Modified reproduction of Hellenic/Slovenian chart No. . . .
Originally published on . . . . . . (New Edition . . . .)"

(3) The Printer State may make minor modifications or additions required in order to make the chart more convenient for its own users, e.g. translating notes into the national language. No alterations with navigational implications may be made without prior consent of the provider.

(4) The Participants shall exchange appropriate updating information pertaining to any chart for which reproduction material has been supplied in accordance with the above procedures established in respect of adopted INT charts.

(5) Notice of an intended new edition of an adopted chart shall be given as for INT charts.

(6) Financial terms: no reimbursement shall be charged on copyright fees. The selling price of a chart reproduced by the Printer State may not be greater than that of the Producer State.

c. Use of exchanged charts or Data as source material in the recompilation of Products

(1) Where INT or national charts are not available or do not meet the requirements of the reproducing Participant, recompilation of charts, making use of exchanged charts and Data as source material, shall be permitted.

(2) Details of planned recompilations shall be advised to the supplying Participant in advance of publication, and when known, at least six months prior to publication.

(3) Financial terms: no reimbursement shall be charged on copyright fees.

d. Use of other nautical publications

(1) The Participants shall consider on a case-by-case basis the exchange of reproduction material for other nautical publications which the receiving

Participant wishes to adopt into its own series of publications.

(2) Where publications are not available or do not meet the requirements of the reproducing Participant, recompilation of publications, making use of exchanged publications and Data as source material, shall be permitted.

(3) Details of planned recompilations shall be advised to the supplying Participant in advance of publication, and when known, at least six months prior to publication.

(4) Financial terms: no reimbursement shall be charged on copyright fees.

4.3 Co-production of nautical charts

The Participants agree to cooperate for the co-production of nautical charts (including INT charts), after any necessary consultations, on a case-by-case basis according to their national interests and charting responsibilities.

4.4 Exchange of experience and expertise

The Participants agree that the Hellenic Navy Hydrographic Service and the Slovenian Maritime Directorate shall establish direct relations and contacts, including exchange of personnel visits, with the purpose of sharing experience and expertise and enhancing the overall implementation of this MOU.

5. DISPUTES, AMENDMENTS AND MODIFICATION

5.1 Any dispute regarding the interpretation or implementation of this MOU shall be settled through consultation between the Participants and without recourse to any outside jurisdiction.

5.2 This MOU may be amended or supplemented at any time by mutual written consent upon the request of either Participant.

6. COMMENCEMENT AND DURATION

6.1 This MOU shall enter into force on the date of the last signature.

6.2 This MOU may be terminated by either Participant following six (6) months' written notice. After its termination, the Participants shall be able to use all materials exchanged while the MOU was still in effect.

Done in Athens on 23 April 2007 in two original copies in English.

On behalf of the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic	On behalf of the Ministry of Transport of the Republic of Slovenia
Vangelis Meimarakis Name	Dimitrij Rupel Name

Minister of National Defence	Minister of Foereign Affairs
Title	Title
Athens (Greece)	Athens (Greece)
Location	Location
Athens, 23 April 2007	Athens, 23 April 2007
Date	Date
(Signature)	(Signature)

DEFINITIONS

Some terms in this MOU are used as defined below. Where these definitions apply, each term begins with a capital letter.

Data	Any item of information which is not sold but is in such a form as to attract copyright.
Exchange Item	Any information, material, Data, equipment or product exchanged, or service or assistance provided within the scope of this MOU.
Internal Reference use only	Exchanged Data, information materials, or products that are not sold but are dedicated for use only by the Participating Hydrographic Services and Units of their respective Navy's.
International Chart (INT Chart)	A chart produced within the confines of a sheet in the internationally agreed scheme of such charts. It carries the INT number of that sheet, conforms to the Chart Specifications of the International Hydrographic Organization (IHO), and conforms to the IHO Regulations for International Charts.
Navigational Information	Information, particularly unsolicited reports affecting the safety of navigation at sea, but excluding vessel traffic service and other radio information.
Printer State	A member state of the IHO which uses reproduction material from a Producer Nation to print an International Chart, modified as it considers necessary for inclusion into its own national chart series.
Producer State	A member state of the IHO, which undertakes the production of an International chart from original source Data or, if co-produced, accepts liability for it.
Product	Any item created from source data or another Product issued as an authoritative document by a Participant to this MOU. A Product may be in printed or digital form, either hardware or software.
Repromat	An abbreviation for reproduction material.

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ (MOU)

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΥΔΡΟΓΡΑΦΙΚΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΚΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗΣ

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ (MOU) ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΥΔΡΟΓΡΑΦΙΚΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΚΗΣ ΝΑΥΤΙΛΙΑΚΗΣ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗΣ

1. ΣΚΟΠΟΣ

Σκοπός αυτού του Μνημονίου είναι να καθορίσει τις αρχές για τη συνεργασία μεταξύ του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Μεταφορών της Δημοκρατίας της Σλοβενίας (που από τούδε θα αναφέρονται ως «Συμμετέχοντες»), εκπροσωπουμένων από τους Υπογράφοντες, στα πεδία της Υδρογραφίας, Ναυτικής Χαρτογραφίας και Ωκεανογραφίας και σε συναφή θέματα με αντικειμενικούς στόχους:

α. την ενίσχυση της ασφάλειας διεθνούς ναυσιπλοΐας και της προστασίας του περιβάλλοντος
β. την αποφυγή επικάλυψης ιδίων ενεργειών
γ. τη διευκόλυνση της ανταλλαγής πληροφοριών
δ. τη συνεργασία για αμοιβαίο όφελος
ε. την ανταλλαγή πληροφοριών επί εξελίξεων κοινού ενδιαφέροντος

2. ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

2.1 Με αυτό το Μνημόνιο, οι Συμμετέχοντες συμφωνούν να ανταλλάσσουν για Εσωτερική Χρήση μόνο:

α. Έντυπους χάρτες και άλλες ναυτιλιακές εκδόσεις συμπεριλαμβανομένου του έντυπου υλικού ενημέρωσης/αναθεώρησης.
β. Υλικό αναπαραγωγής.
γ. Πληροφορίες επί σχεδίων Παραγωγής, τεχνολογικών εξελίξεων κ.λ.π.
δ. Πληροφορίες για Επιπλέον Δεδομένα και υλικό μετά από συμφωνία των Συμμετεχόντων κατά περίπτωση,

2.2 Οι ανταλλαγές αυτές θα σχετίζονται με διάφορους τρόπους συνεργασίας όπως:

α. Χρήση παρασχεθέντων Προϊόντων και Δεδομένων για την παραγωγή Προϊόντων και υπηρεσιών από τον παραλαμβάνοντα Συμμετέχοντα.
β. Πανομοιότυπη αναπαραγωγή ναυτικών χαρτών και εκδόσεων.
γ. Συμπαραγωγή ναυτικών χαρτών και εκδόσεων.
δ. Ανταλλαγή εμπειριών και πρακτική εκπαίδευση προσωπικού επί τω έργω.

2.3 Περαιτέρω λεπτομέρειες σχετικά με τα ανωτέρω αντικείμενα παρατίθενται στις ακόλουθες διατάξεις:

3. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

3.1 Διαβάθμιση Ασφαλείας του Μνημονίου

Οι λεπτομέρειες αυτού του Μνημονίου μπορούν να αποδεσμευτούν σε τρίτα μέρη μόνο μετά από προηγούμενη συναίνεση και των δύο Συμμετεχόντων.

3.2 Περιορισμοί Διαχείρισης

Για τα ανταλλασσόμενα υλικά και πληροφορίες θα λαμβάνονται τα μέτρα ασφαλείας, οι συνθήκες χειρισμού και η προστασία δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας που απαιτούνται από το Συμμετέχοντα που τα παρέχει.

3.3 Μνημονεύσεις

Σε περίπτωση που ο ένας Συμμετέχων χρησιμοποιήσει σε Προϊόντα του Στοιχεία που έχει λάβει από τον άλλο, θα πρέπει να μνημονεύει την αρχική πηγή σε κάθε Προϊόν.

3.4 Οικονομικές διευθετήσεις

Οι διευθετήσεις που αφορούν οικονομικά θέματα, που προκύπτουν μεταξύ των Συμμετεχόντων, καθορίζονται στην Παράγραφο «Ειδικές Διατάξεις». Η ανταλλαγή των «χωρίς χρέωση» αντικειμένων θα επανεξετάζεται περιοδικά προκειμένου να διασφαλιστεί η ισοτιμία.

3.5 Σημεία επαφής

3.5.1 Σημείο επαφής εκ μέρους του Υπουργείου Εθνικής Άμυνας της Ελληνικής Δημοκρατίας για οποιοδήποτε θέμα αφορά διαδικασίες εφαρμογής αυτού του Μνημονίου θα είναι η Διεύθυνση Ηλεκτρονικών Χαρτών / Τμήμα Γεωγραφικής Πολιτικής της Ελληνικής Υδρογραφικής Υπηρεσίας.

3.5.2 Σημείο επαφής εκ μέρους του Υπουργείου Μεταφορών της Δημοκρατίας της Σλοβενίας για οποιοδήποτε θέμα αφορά διαδικασίες εφαρμογής αυτού του Μνημονίου θα είναι η Σλοβενική Ναυτιλιακή Διεύθυνση.

4. ΕΙΔΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

4.1 Ανταλλαγή χαρτών και άλλων ναυτιλιακών εκδόσεων

4.1.1 Η Σλοβενική Ναυτιλιακή Διεύθυνση θα χορηγεί στην Ελληνική Υδρογραφική Υπηρεσία, δωρεάν, τους ναυτιλιακούς χάρτες και εκδόσεις που περιλαμβάνονται στον Κατάλογο Ναυτιλιακών Χαρτών και Εκδόσεων της Σλοβενίας.

4.1.2 Η Ελληνική Υδρογραφική Υπηρεσία θα χορηγεί στη Σλοβενική Ναυτιλιακή Διεύθυνση, δωρεάν, τους ναυτιλιακούς χάρτες και εκδόσεις που περιλαμβάνονται στο Ευρετήριο Ελληνικών Ναυτικών Χαρτών και Εκδόσεων.

4.2 Χρησιμοποίηση των ανταλλασσόμενων χαρτών και εκδόσεων σε Προϊόντα

Οι Συμμετέχοντες συμφωνούν ότι μπορούν να χρησιμοποιούν τα Στοιχεία των ανταλλασσόμενων ναυτιλιακών χαρτών και εκδόσεων στα εθνικά τους Προϊόντα, υπό τους όρους και τις συνθήκες που καθορίζονται παρακάτω:

α. Χρησιμοποίηση Διεθνών (INT) Χαρτών

(1) Οι Συμμετέχοντες μπορούν να ανταλλάσσουν, κατόπιν αιτήσεως, υλικό αναπαραγωγής Διεθνών Χαρτών, για αναπαραγωγή (εκτύπωση) και ένταξη στη δική τους σειρά χαρτών, σύμφωνα με τους Διεθνείς Κανονισμούς του Διεθνούς Υδρογραφικού Οργανισμού (ΔΥΟ). Τα υλικά αναπαραγωγής θα ανταλλάσσονται όπως απαιτείται, χωρίς χρέωση.

(2) Το Αναπαράγον Κράτος μπορεί να κάνει μικρές τροποποιήσεις ή προσθήκες με σκοπό να κάνει τον χάρτη πιο εύχρηστο για τους δικούς του χρήστες π.χ. στη μετάφραση των σημειώσεων κλπ. στη δική του γλώσσα. Καμία τροποποίηση με ναυτιλιακές συνέπειες δε μπορεί να γίνει χωρίς την προηγούμενη συναίνεση του Εκδίδοντα .

(3) Η διαχείριση των σημειώσεων περιθωρίου, αριθμών χαρτών, θυρεών κλπ. θα ακολουθεί τις κατευθύνσεις που αναφέρονται στις Προδιαγραφές Χαρτών και τους Διεθνείς Κανονισμούς του ΔΥΟ.

(4) Οι Συμμετέχοντες θα ανταλλάσσουν, το συντομότερο δυνατόν, όλες τις απαιτούμενες πληροφορίες, συμπεριλαμβανόμενων των Αγγελιών για τους Ναυτιλλόμενους, που αφορούν κάθε χάρτη για τον οποίο έχει δοθεί υλικό αναπαραγωγής. Εάν το Αναπαράγον Κράτος λάβει πληροφορίες που επηρεάζουν τον αναπαραχθέντα χάρτη, μπορεί να εκδώσει Αγγελία προς Ναυτιλλόμενους, αλλά ταυτόχρονα θα πληροφορεί το Εκδίδον Κράτος με τον συντομότερο δυνατό τρόπο. Όταν κάποιος από τους Συμμετέχοντες εκδίδει Αγγελία με επικόλλημα για μερική διόρθωση του χάρτη, το υλικό αναπαραγωγής του επικολλήματος, και ένα έγχρωμο αντίγραφο, θα αποστέλλεται ως απαιτείται στο Αναπαράγον Κράτος.

(5) Το Εκδίδον Κράτος θα ενημερώνει τον Αναπαράγοντα συμμετέχοντα για την πρόθεσή του για νέα έκδοση ενός χάρτη που έχει υιοθετηθεί τουλάχιστον 2 μήνες πριν την έκδοση, και θα του παρέχει αυτόματα το υλικό αναπαραγωγής.

(6) Οικονομικοί όροι: Ουδεμία οικονομική επιβάρυνση θα χρεώνεται για πνευματικά δικαιώματα. Η τιμή πώλησης του αναπαραγόμενου από το Αναπαράγον Κράτος Διεθνούς χάρτη δεν μπορεί να είναι μεγαλύτερη από εκείνη του Εκδίδοντος Κράτους.

β. Πανομοιότυπη αναπαραγωγή εθνικών χαρτών

(1) Οι Συμμετέχοντες θα ανταλλάσσουν, κατόπιν αιτήσεως, τα υλικά αναπαραγωγής των χαρτών που επιθυμούν να αναπαράγουν και να εντάξουν στη δική τους σειρά εθνικών χαρτών.

(2) Το Αναπαράγον Κράτος θα αντικαθιστά τον αρχικό εθνικό αριθμό χάρτη με το δικό του εθνικό αριθμό. Στο περιθώριο του χάρτη θα προστίθεται, στην εθνική γλώσσα, η ακόλουθη σημείωση:

"Αναπαραγωγή από τον Ελληνικό/Σλοβενικό χάρτη νούμερο. . .
Ημερομηνία έκδοσης πρωτοτύπου. . . . . . (Νέας έκδοσης . . . . .)"

(3) Το Αναπαράγον Κράτος μπορεί να κάνει μικρές αλλαγές ή προσθήκες που θεωρούνται απαραίτητες ώστε να κάνει το χάρτη περισσότερο εύχρηστο στους δικούς του χρήστες, π.χ. στη μετάφραση των σημειώσεων κλπ. στη δική του γλώσσα. Καμία τροποποίηση με ναυτιλιακές συνέπειες δε μπορεί να γίνει χωρίς την προηγούμενη συναίνεση του Εκδίδοντα .

(4) Οι Συμμετέχοντες θα ανταλλάσσουν τις απαιτούμενες πληροφορίες ενημέρωσης / αναθεώρησης που αφορούν κάθε χάρτη για τον οποίο έχει δοθεί το υλικό αναπαραγωγής, σύμφωνα με τις ανωτέρω διαδικασίες που έχουν καθοριστεί όσον αφορά τους Διεθνείς χάρτες.

(5) Η ενημέρωση για την πρόθεση νέας έκδοσης ενός χάρτη που έχει υιοθετηθεί θα γίνεται όπως και για τους Διεθνείς Χάρτες.

(6) <u>Οικονομικοί όροι:</u> Ουδεμία οικονομική επιβάρυνση θα χρεώνεται για πνευματικά δικαιώματα. Η τιμή πώλησης του αναπαραγόμενου χάρτη από το Αναπαράγον Κράτος δεν μπορεί να είναι μεγαλύτερη από εκείνη του Εκδίδοντος Κράτους.

γ. <u>Χρησιμοποίηση ανταλλαγέντων χαρτών ή στοιχείων ως πηγές υλικών για την ανακατασκευή προϊόντων</u>

(1) Σε περίπτωση που Διεθνείς ή εθνικοί χάρτες δεν είναι διαθέσιμοι ή δεν καλύπτουν τις απαιτήσεις του Αναπαράγοντος Συμμετέχοντος, θα επιτρέπεται η ανακατασκευή τους, χρησιμοποιώντας ως πηγή τους ήδη ανταλλαγέντες χάρτες και Στοιχεία.

(2) Λεπτομέρειες για προτιθέμενη ανακατασκευή χαρτών θα δίνονται στον Εκδίδοντα Συμμετέχοντα εκ των προτέρων, και εάν είναι δυνατόν, τουλάχιστον 6 μήνες πριν την έκδοσή τους.

(3) <u>Οικονομικοί όροι:</u> Ουδεμία οικονομική επιβάρυνση θα υπάρξει για πνευματικά δικαιώματα.

δ. <u>Χρήση άλλων Ναυτιλιακών Εκδόσεων:</u>

(1) Οι Συμμετέχοντες θα εξετάζουν κατά περίπτωση, την ανταλλαγή υλικών αναπαραγωγής άλλων ναυτιλιακών εκδόσεων, τις οποίες ο λαμβάνων Συμμετέχων επιθυμεί να συμπεριλάβει στη δική του σειρά εκδόσεων.

(2) Σε περίπτωση που κάποιες εκδόσεις δεν είναι διαθέσιμες ή δεν καλύπτουν τις απαιτήσεις του Αναπαράγοντος Συμμετέχοντος, θα επιτρέπεται η ανακατασκευή τους με πηγή τις ήδη ανταλλαγείσες εκδόσεις και Στοιχεία.

(3) Λεπτομέρειες για προτιθέμενη ανακατασκευή εκδόσεων θα δίνονται στον Εκδίδοντα Συμμετέχοντα εκ των προτέρων, και εάν είναι δυνατόν, τουλάχιστον 6 μήνες πριν την έκδοσή τους.

(4) <u>Οικονομικοί όροι:</u> Ουδεμία οικονομική επιβάρυνση θα υπάρξει για πνευματικά δικαιώματα.

4.3 <u>Συμπαραγωγή ναυτιλιακών χαρτών</u>

Οι Συμμετέχοντες συμφωνούν να συνεργάζονται για την συμπαραγωγή ναυτιλιακών χαρτών (συμπεριλαμβανομένων των Διεθνών χαρτών), μετά από τις απαραίτητες διαβουλεύσεις, κατά περίπτωση, σύμφωνα με τα εθνικά τους ενδιαφέροντα και τις υπευθυνότητες παραγωγής χαρτών.

4.4 Ανταλλαγή εμπειριών και γνώσεων

Οι Συμμετέχοντες συμφωνούν ότι η Ελληνική Υδρογραφική Υπηρεσία και η Σλοβενική Ναυτιλιακή Διεύθυνση θα αναπτύξουν απευθείας σχέσεις και επαφές, συμπεριλαμβανομένων ανταλλαγών επισκέψεων προσωπικού, με σκοπό την ανταλλαγή εμπειριών, τεχνογνωσίας και ενίσχυση της συνολικής εφαρμογής αυτού του Μνημονίου.

5. ΕΠΙΛΥΣΗ ΔΙΑΦΟΡΩΝ, ΠΡΟΣΘΗΚΕΣ ΚΑΙ ΔΙΟΡΘΩΣΕΙΣ

5.1 Κάθε διαφορά σχετικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή αυτού του Μνημονίου θα επιλύεται μέσω διαβουλεύσεων μεταξύ των Συμμετεχόντων και χωρίς προσφυγή σε οποιαδήποτε εξωτερική δικαιοδοσία.

5.2 Αυτό το Μνημόνιο μπορεί να διορθωθεί ή να συμπληρωθεί οποτεδήποτε μετά από αμοιβαία γραπτή συναίνεση κατόπιν αιτήσεως οποιουδήποτε εκ των Συμμετεχόντων.

6. ΕΝΑΡΞΗ ΚΑΙ ΔΙΑΡΚΕΙΑ

6.1 Αυτό το Μνημόνιο θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία της τελευταίας υπογραφής.

6.2 Αυτό το Μνημόνιο μπορεί να τερματιστεί από οποιονδήποτε Συμμετέχοντα ύστερα από γραπτή ειδοποίηση έξη (6) μήνες πριν τον τερματισμό. Μετά τον τερματισμό οι Συμμετέχοντες μπορούν να χρησιμοποιούν τα υλικά που είχαν ανταλλαγεί ενόσω το Μνημόνιο ήταν σε ισχύ.

Έγινε στην Αθήνα στις 23 Απριλίου 2007, σε δύο αντίγραφα στα Αγγλικά.

Για το Υπουργείο Εθνικής Άμυνας
της Ελληνικής Δημοκρατίας

Βαγγέλης Μεϊμαράκης
Υπουργός Εθνικής Άμυνας

Για το Υπουργείο Μεταφορών
της Δημοκρατίας της Σλοβενίας

Dimitrij Rupel
Υπουργός Εξωτερικών

ΟΡΙΣΜΟΙ

Κάποιοι όροι σε αυτό το Μνημόνιο Κατανόησης (MOU) χρησιμοποιούνται όπως ορίζεται παρακάτω. Όπου βρίσκονται αυτοί οι ορισμοί θα πρέπει να εμφανίζονται με κεφαλαίο το πρώτο γράμμα.

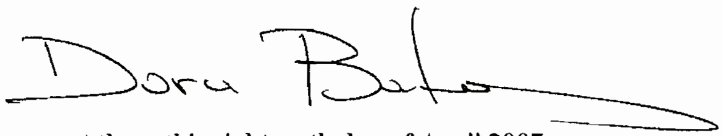
Στοιχεία	Κάθε αντικείμενο πληροφορίας το οποίο δεν πωλείται, αλλά είναι σε τέτοια μορφή που αποτελεί πνευματική ιδιοκτησία.
Αντικείμενο Ανταλλαγής	Κάθε πληροφορία, υλικό, Στοιχεία, εξοπλισμός ή προϊόν ανταλλαγής, ή υπηρεσία, ή συνδρομή που παρέχεται στα πλαίσια αυτού του Μνημονίου Κατανόησης (MOU).
Εσωτερική Χρήση Μόνο	Τα ανταλλασσόμενα Στοιχεία, πληροφορίες και προϊόντα τα οποία δεν πωλούνται αλλά διατίθενται προς αποκλειστική χρήση των δύο Συμμετεχόντων Υδρογραφικών Υπηρεσιών και των Μονάδων των αντίστοιχων Ναυτικών.
Διεθνής Χάρτης	Ένα φύλλο χάρτου εντός των ορίων ενός διεθνώς συμφωνηθέντος σχήματος χαρτών. Φέρει αριθμό Διεθνούς (INT) Χάρτου, πληροί τις Προδιαγραφές Χαρτών και τους κανονισμούς τους Διεθνούς Υδρογραφικού Οργανισμού.
Ναυτιλιακές Πληροφορίες	Πληροφορίες και κάθε είδους αναφορές που επηρεάζουν την ασφάλεια ναυσιπλοΐας στη θάλασσα, εξαιρουμένων των υπηρεσιών θαλάσσιας κυκλοφορίας και άλλων ράδιο πληροφοριών.
Αναπαράγον Κράτος	Το κράτος μέλος του ΔΥΟ, που χρησιμοποιεί το υλικό αναπαραγωγής του Εκδίδοντος Κράτους για να εκτυπώσει ένα Διεθνή Χάρτη, τροποποιημένο κατάλληλα, για να τον συμπεριλάβει στη δική του σειρά εθνικών χαρτών ή εκδόσεων.
Εκδίδον Κράτος	Το κράτος μέλος του ΔΥΟ, που αναλαμβάνει την παραγωγή ενός Διεθνούς χάρτη από πρωτογενείς πηγές δεδομένων ή, αν πρόκειται για συμπαραγωγή, αποδέχεται την υπευθυνότητα γι' αυτόν.
Προϊόν	Κάθε αντικείμενο που δημιουργείται από μια πηγή δεδομένων ή από οποιοδήποτε άλλο Προϊόν, που εκδίδεται ως επίσημο έγγραφο από ένα Συμμετέχοντα αυτού του Μνημονίου. Ένα Προϊόν μπορεί να είναι σε έντυπη ή ψηφιακή μορφή, (υλικό ή λογισμικό).
Repromat	Συντομογραφία του όρου Reproduction Material (Υλικό Αναπαραγωγής).

HELLENIC REPUBLIC

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

We, Theodora Bakoyannis, Minister for Foreign Affairs of the Hellenic Republic hereby authorize Mr. Evangelos Vassilios Meimarakis, Minister of National Defence, to sign on behalf of the Hellenic Republic a Memorandum of Understanding between the Ministry of National Defence of the Hellenic Republic and the Ministry of Transport of the Republic of Slovenia concerning the cooperation between the Hellenic Navy Hydrographic Service and the Slovenian Maritime Directorate.

In witness whereof, we have signed these presents.



Done at Athens this eighteenth day of April 2007

Άρθρο δεύτερο

Η διόρθωση ή συμπλήρωση που προβλέπεται στην παράγραφο 5 περίπτωση 2 θα πραγματοποιείται σύμφωνα με την ίδια διαδικασία, που κυρώνεται το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου Κατανόησης που κυρώνεται, προσωρινά από την πλήρωση των προϋποθέσεων της παραγράφου 6 αυτού και οριστικά από την ολοκλήρωση των συνταγματικών διαδικασιών.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 4 Νοεμβρίου 2010

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Δ. ΔΡΟΥΤΣΑΣ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
Ε. ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ

ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ, ΔΙΑΦΑΝΕΙΑΣ ΚΑΙ ΑΝΘΡΩΠΙΝΩΝ ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΩΝ
Χ. ΚΑΣΤΑΝΙΔΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 4 Νοεμβρίου 2010

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
Χ. ΚΑΣΤΑΝΙΔΗΣ

01001870411100016

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr